

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 4

**ВВЕДЕНИЕ
В ГЛАГОЛ**

**под редакцией
Веры Аграновской
при участии Жанны Берман**

**Израиль
2011**

שׁוֹרְנֵי הָעֵבְרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 4

מבוא לפועל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 3 "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	---

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 4 "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
--	--

ОБ АВТОРЕ

Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы СОЗДАНИЯ программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הן". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «פְּכָה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקְדוּקָי). Его еще называют פְּתִיב חֶסֶר, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נְקוּדוֹת – знаков огласовки¹. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלִתי מְנוּקָד), но אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה (פְּתִיב מְלֵא)² – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פְּתִיב מְנוּקָד דְּ-ר פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נְקוּדָה, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נְקוּדוֹת.

² אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ה', ו', י', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 6 "Корни иврита"</p>
--	--

оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»¹ под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

¹ Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 7 "Корни иврита"
---	---

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
פועל	ГЛАГОЛ
מבוא לפועל	Введение в глагол
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
פועל בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי	Глагол в русской грамматике и в грамматике иврита
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
שורש בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי	Корень в русском языке и в иврите
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
שורש, סימני ניקוד, מוספיות	Корень, огласовки, аффиксы
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
תצורת הפעלים ונטיותם	Словообразование и формобразование глаголов
פרק 5	РАЗДЕЛ 5
מוספיות	Аффиксы
פרק 6	РАЗДЕЛ 6
שורש ובניינים	Корень и глагольные модели
פרק 7	РАЗДЕЛ 7
"משפחת הבניינים" ומשמעויות הבניינים	"Семья Биньянов" и значения биньянов

פועל גлагоל

מבוא לפועל Глагол в иврите

פרק 1

פועל בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי Глагол в русской грамматике и в грамматике иврита

Прежде, чем подробно рассмотреть тему "Глагол", поговорим о значении этого слова в иврите, о его написании и произношении, связанными с правилами письма и чтения на иврите.

На иврите "глагол – פועל" – произносится с ударением на первом слоге¹.

Теперь построим форму множественного числа от слова פועל.

Обратите внимание, что во множественном числе огласовка חולם заменяется на וָוּ. Происходит это потому, что ударение, которое ранее падало на "o", переносится на окончание, и "o" становится безударной, а потому ослабляется, редуцируется²:

פועל/פעל	פעלים
----------	-------

Теперь поговорим о функциях глагола в иврите и в русском языке.

В русском языке, как Вы помните, глагол определяется как *"часть речи, обозначающая действие или состояние"*.

Как и в русском языке, в иврите глагол тоже обозначает действие и состояние:

СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
אָהב любил	הָלַךְ шел, ходил
חָשַׁב думал	כָּתַב писал
נָרַקַב гнил	נָכַנס входил, зашел
נִבְהַל испугался, был испуган	נָלַחַם воевал
דָּיַם кровоточил, истекал кровью	סִפֵּר рассказывал
צִיעַר огорчил	שִׁילַם платил

¹ Написание פועל (с חולם חסר) является классическим, это כְּתִיב חָסֵר / דְּקֻדּוּקִי, где все буквы огласуются с помощью נְקֻדּוֹת – знаков огласовки. Написание פועל (с חולם מלא, но без огласовок) самое распространенное в современном иврите, это כְּתִיב חָסֵר נִיּוּד или כְּתִיב מלא – тот тип письма, при котором добавляются буквы (אָמוֹת קְרִיָּאָה). Эти буквы называются "матери чтения" и выполняют функции гласных.

Мы с Вами чаще всего будем пользоваться смешанным письмом, которое сочетает и נִיּוּד, то есть огласовку слов (כְּתִיב חָסֵר / דְּקֻדּוּקִי), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה (כְּתִיב מלא).

² Произнесите вслух слова: дом – домашний – домовладелец. Чем дальше от ударного слога стоит буква "o", тем менее отчетливо она звучит.

Д-р Инна (Рина) Раковская 9 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

הִבְרִיא выздоровел	הִזְמִין пригласил, заказал
הִטְרִיף свел с ума	הִלְבִּישׁ одел (кого-то)
הִתְאַהֵב влюбился	הִתְלַבֵּשׁ оделся
הִתְרַגֵּשׁ расчувствовался, взволновался	הִתְרַחֵץ умылся, искупался

☞ Важно! Полную аналогию с русским глаголом можно провести лишь в формах прошедшего и будущего времен.

Функцию же глаголов настоящего времени в иврите выполняет особая грамматическая форма בִּינוּנִי (средний¹), которая соответствует русскому причастию настоящего времени.

СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
הֹאֵהֵב אוֹהֵב любящий любит	הוֹלֵךְ הולך идуший идет
הוֹשֵׁב חוֹשֵׁב думающий думает	הוֹתֵב כוֹתֵב пишущий пишет

и т.д.

Форма הוֹנֵה / הוֹנֵה многофункциональна. В предложении она может выполнять функции глагола настоящего времени, причастия, прилагательного и существительного, т.е. являться сказуемым, определением, подлежащим, дополнением.

- Данные примеры показывают, что формы בִּינוּנִי выражают как действие, происходящее в данный момент, так и выполняют функции причастия:

ПРИЧАСТИЕ	
СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
אוֹהֵב любящий; любит	הוֹלֵךְ идуший, ходящий; идет, ходит
חוֹשֵׁב думающий; думает	כוֹתֵב пишущий; пишет
נִרְקָב гниющий; гниет	נִכְנָס входящий, заходящий; входит, заходит
נִבְהָל испуганный; пугается	נִלָּחֵם воюющий; воюет
מְדַמָּם кровоточащий, истекающий кровью; кровоточит, истекает кровью	מְסַפֵּר рассказывающий; рассказывает
מְשַׁעֵר оценивающий, предполагающий, представляющий себе; оценивать, предполагать, представлять себе	מְדַבֵּר говорящий, разговаривающий; говорит, разговаривает
מְבַרֵּא выздоровливающий; выздоравливает	מְזַמֵּן приглашающий, заказывающий; приглашает, заказывает

¹ Вспомните слова знаменитой песни, в которой настоящее определяется как "миг между прошлым и будущим".

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 10 "Корни иврита"
---	--

מְשַׁמֵּן поправляющийся, толстеющий, жиреющий, вызывающий ожирение; поправляется, толстеет, жиреет, вызывает ожирение	מְלַבֵּשׁ одевающий; одевает (кого-то)
מְתַאֵהב влюбляющийся; влюбляется	מְתַלַּבֵּשׁ одевающийся; одевается
מְתַרְגֵּשׁ волнующийся, взволнованный; волнуется	מְתַרְחֵץ умывающийся, купающийся; умывается, купается

Помимо этого, формы בִּינּוּנִי выполняют также функции имени – существительного и прилагательного.

2. Формы בִּינּוּנִי в функции существительного:

ФУНКЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО	
предатель, изменник	בּוֹגֵד
писатель	סוֹפֵר
покупатель	קוֹנֵה
грабитель	שׁוֹדֵד
сторож, охранник; часовой	שׁוֹמֵר
судья	שׁוֹפֵט
избранник	נִבְחָר
приложение; атташе	נִסְפָּח
любовник	מֵאֲהֵב
дрессировщик	מֵאַלֵּף
пациент	מְטוּפֵּל
сумасшедший	מְשׁוּגָע
инструктор, наставник; путеводитель; справочник, руководство	מְדַרִּיךְ
компонент, составная часть	מְרַכֵּיב
приглашенный	מוֹזְמָן
безработный	מוֹבְטָל
призывник (в армию)	מְתַגְיֵס
противник, оппонент	מְתַנַּגֵּד

3. Формы בִּינּוּנִי в функции прилагательного:

ФУНКЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО	
одинокый, уединенный	בּוֹדֵד
взрослый, совершеннолетний	בּוֹגֵר
неживой (о природе); безмолвный	דּוֹמֵם
предыдущий, прежний	קוֹדֵם
энергичный	נִמְרָץ
чудесный, замечательный	נִפְלֵא
грязный	מְלוּכָלָד
общий	מְשׁוּתָּף
блестящий	מְבִרִיק
параллельный	מְקַבֵּיל

Д-р Инна (Рина) Раковская 11 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

Таким образом, одно и то же слово в форме настоящего времени בינוני может одновременно выполнять несколько функций:

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	ПРИЧАСТИЕ	ГЛАГОЛ настоящего времени הווה	בינוני
-	предатель, изменник	предающий, изменяющий	предает, изменяет	בוגד
-	контролер	проверяющий, обследующий	проверяет, обследует	בודק
-	контролер, экзаменатор	проверяющий, экзаменующий	проверяет, экзаменует	בוחן
-	сторож, охранник; часовой	сторожащий, охраняющий	сторожит, охраняет	שומר
предыдущий, прежний	-	предшествующий, опережающий; имеющий преимущество	предшествует, опережает; имеет преимущество	קודם
-	носитель (болезни); тема; подлежащее	несущий, носящий	нести	נושא
-	избранник	выбранный, избранный	выбирается, избирается	נבחר
-	приложение; атташе	приложенный, прикладываемый	прикладывается, прилагается	נספח
-	тренер	тренирующий	тренирует	מאמן
-	дрессировщик	дрессирующий	дрессирует	מאכלף
-	пациент	находящийся в рассмотрении; тот, за которым ухаживают, присматривают	пациент	מטופל
-	сумасшедший	сходящий с ума	сходит с ума	משוגע
-	инструктор, наставник; путеводитель; справочник, руководство	инструктирующий, наставляющий	инструктирует, наставляет	מדריך
-	компонент, составная часть	собирающий, монтирующий	собирает, монтирует	מרכיב
-	приглашенный	приглашаемый	его приглашают	מוזמן
талантливый, одарённый	-	проходящий подготовку	проходит подготовку	מוכשר
-	призывник (в армию)	призываемый (в армию)	призывается (в армию)	מתגייס
-	противник, оппонент	противящийся, сопротивляющийся; возражающий	противится, сопротивляется; возражает	מתנגד

Глагол может выполнять также функции деепричастия. В иврите деепричастие как часть речи отсутствует. Русскому деепричастию в иврите соответствует форма инфинитива, в которой предлог инфинитива "ל-" заменяется предлогом "ב-":

ДЕЕПРИЧАСТИЕ	
Будучи\ находясь дома, он ...	בְּהִיּוֹתוֹ בְּבֵית ...
Придя на работу, она...	בְּבוֹאָהָ לְעֵבוֹדָה ...
Выезжая из страны, они...	בְּצֵאתָם מִן הָאֶרֶץ ...
Входя в зал, я..	בְּהִיכְנָסִי לְאוֹלָם ...

Как Вы видите из приведенных примеров, в отличие от русского деепричастия, которое не имеет лица, в иврите деепричастие лицо имеет. Лицо выражается посредством местоименных суффиксов: בְּבוֹאָהָ, בְּהִיּוֹתוֹ, בְּצֵאתָם, בְּהִיכְנָסִי. Вообще же надо помнить, что эта форма является письменной и литературной, а в устной речи практически не используется.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 13 "Корни иврита"
---	--

שורש Корень

פרק 2

שורש בדיקודק הרוסי ובדיקודק העברי Корень в русском языке и в иврите

Теперь вспомним, что такое "корень слова" в иврите. В разделе "Имя существительное" мы об этом уже говорили.

Как и в русском языке, в иврите существует понятие "корень" (שורש – с ударением на первом слоге). Однако между корнями в русском и в иврите имеются очень существенные различия:

- ✓ В русском языке корень включает в себя как согласные, так и гласные буквы (рисует, делал, написал, стоял). Корень же в иврите состоит только из согласных букв:

תרגום	פועל	שורש
перевод	глагол	корень
писал	כתב	כ.ת.ב.
берег, хранил, охранял, сторожил	שמר	ש.מ.ר.
стоял	עמד	ע.מ.ד.
спрашивал, брал (книги в библиотеке)	שאל	ש.א.ל.

- ✓ В русском языке корень может состоять как из одной (обувь, обл, разул), так и из двух (одеть, раздесть, одежда), трех (рисовал, зарисовка, рисование), четырех и более букв (держит, задержка, поддержка), подержанный; шелестит, шелест, зашелестел). В иврите же корень, как правило, трехбуквенный:

ТРЕХБУКВЕННЫЕ КОРНИ		
любил	אהב	א.ה.ב.
любит, любящий	אוהב	
любимый	אהוב	
влюбленный	מאוהב	
он влюбится	יתאהב	
одевал	לבש	ל.ב.ש.
одевает	לובש	
одетый	לבוש	
будет одет	ילבש	
ты будешь одета	תלבשי	

- ✓ Много реже корень состоит из четырех букв:

ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫЕ КОРНИ		
катил, вертел	גלגל	ג.ל.ג.ל.
переводил	תרגם	ת.ר.ג.מ.

Для удобства три корневые согласные, как глаголов, так и других частей речи, вместо цифр обозначаются буквами корня глагола פָּעַל (действовал)¹.

Поэтому корневые согласные обозначаются следующим образом:

- 1-я буква корня – פ' השוּרֶשׁ,
- 2-я буква корня – ע' השוּרֶשׁ,
- 3-я буква корня – ל' השוּרֶשׁ.

פ	ע	ל
1	2	3

То есть, в глаголе כּוֹתֵב:

- буква כ' – פ' השוּרֶשׁ.
- буква ת' – ע' השוּרֶשׁ.
- буква ב' – ל' השוּרֶשׁ.

Буква ו' – интерфикс, то есть вставка, которая стоит между первой и второй буквами корня в настоящем времени בִּנְיָן פָּעַל.

¹ Именно это условное обозначение букв корня и легло в основу названий גְּזֵרוֹת – разновидностей корней слов, связанные с входящими в них буквами. גְּזֵרוֹת обладают особенностями, которые проявляются при спряжении. В дальнейшем мы будем говорить об особенностях каждой такой группы очень подробно.

פרק 3

КОРЕНЬ, ОГЛАСОВКИ, АФФИКСЫ שורש, סימני ניקוד, מוספיות

В глагольной системе (מערכת הפועל) понятие корня (שורש) имеет огромное значение. Как мы уже говорили, корень, как правило, состоит из трех согласных букв. Что же касается гласных, то они являются огласовками, которые и превращают корень в слово.

Помимо гласных, которые обозначаются посредством огласовок (סימני ניקוד), в превращении корня в глагол участвуют еще два фактора:

- ✓ дагеш (שׁ), в тех словах, в которых он имеется;
- ✓ аффиксы (מוספיות¹): приставка (תחילית²), вставка (תוכית³), суффикс/ окончание (סופית⁴), – в тех словах, в которых они имеются.

Таким образом, глагол в иврите образуется при помощи корня и гласных (два обязательных компонента). Возможно наличие дагеша и/ или аффиксов.

1. Образование глагола только при помощи гласных (נקודות):

выбрал; избрал	בָּחַר
писал	כָּתַב
считал, подсчитывал	סָפַר
сломал, разбил; разрушил	שָׁבַר
берег, хранил, сторожил	שָׁמַר

2. Образование глагола при помощи гласных и дагеша (דגש), наличие или отсутствие которого в слове может менять его значение:

בְּנִין פֻּעֵל ⁵	בְּנִין פִּיעֵל
טִנַּחַט (טִנַּח)	טִנַּחַט (טִנַּח)
טוּפַל	טִיפַל
им занимались	ухаживал, обслуживал, присматривал; работал (над чем-л.), обрабатывал (документацию), занимался (проблемой)
סוּכַם	סִיכַם
было решено, договорено	подвел итоги, суммировал; резюмировал
דוּבַר	דִּיבַר
речь шла (о); говорено	говорил, разговаривал

¹ Аффиксы называются מוספיות, поскольку они добавляются к корню. Вам знакомы однокоренные слова: להוסיף – добавить, נוסף – дополнительный, добавочный, прибавочный; תוספת – добавление, прибавка; гарнир; приложение.

² Приставка называется תחילית, поскольку она стоит в начале слова. Вам знакомы однокоренные слова: להתחיל – начинать; התחלה – начало.

³ Вставка называется תוכית, поскольку она стоит внутри слова. Вам знакома приставка: תוך – внутри.

⁴ Суффикс и окончание называются одинаково סופית, поскольку они стоят в конце слова. Вам знакомы однокоренные слова: סוף – конец, окончание; סופי – конечный, окончательный.

⁵ Буквы "י" ו"ו" в בְּנִין פִּיעֵל и "ו" ו"ו" в בְּנִין פֻּעֵל являются קריאה и пишутся только в אָתִיב מָלֵא

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 16 "Корни иврита"
---	--

3. Образование глагола при помощи аффиксов – приставки, вставки (интерфикса):

פֻּעַל	בִּנְיָן נִפְעֵל	בִּנְיָן הַפְּעִיל	בִּנְיָן הוֹפְעֵל
סָטַט	נִסְטַט	הִסְטִיט	הוֹסְטַט
סָגַר	נִסְגַּר	הִסְגִּיר	הוֹסְגַּר
закрытый, запертый, замкнутый; окончательно решенный	закрылся	выдал (секрет; преступника)	был выдан (полиции)
כָּתוּב	נִכְתַּב	הִכְתִּיב	הוֹכְתַּב
написанный	был написан	диктовал (и переносное значение)	был продиктован
בֻּדָּק	נִבְדָּק	-	-
проверенный, выдержавший испытания	проверялся, обследовался	-	-
-	-	הִסָּכִים	הוֹסָכִים
-	-	согласился	было достигнуто соглашение

4. Образование глагола при помощи гласных, дагеша и аффиксов (приставки, вставки/ интерфикса, суффикса, окончания):

בִּנְיָן הַתְּפַעַל
הִתְסַטַּט
הִתְלַבֵּשׁ
оделся
הִתְמַכַּר
привык (к курению, наркотикам); предавался (занятию)
הִתְאַפֵּר
гримировался; накладывал косметику (себе)

Господи, скажете Вы в ужасе, да как же я узнаю, как надо правильно прочитать и произнести незнакомые слова, которые пишутся одинаково, если все тексты: и газетные, и художественные, и тексты документов – не огласованы?..

И будете не правы.

Да, разумеется, почти все тексты, с которыми Вы столкнетесь, будут не огласованы. Но если Вы еще раз внимательно всмотритесь во все представленные выше таблицы с примерами, то увидите, что существуют определенные и очень четкие закономерности в огласовке всех этих слов. Это закономерности являются законами огласовки моделей слов (תְּבִנּוֹת הַמִּילִים), то есть моделей глаголов (בְּנִינִים) и имен существительных и прилагательных (מִשְׁקָלִים).

Дело в том, что иврите, в отличие от русского языка, существуют модели, которые и помогают нам правильно огласовать незнакомое слово. И тем самым как правильно понять его значение, так и правильно произнести и написать. Таким образом, для того, чтобы уметь правильно произнести незнакомое слово, верно огласовав его, необходимо знать законы словообразования.

פרק 4

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И ФОРМООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ תצורת הפעלים ונטיותם

Как Вы знаете, в русском языке путем добавления приставок, суффиксов и окончаний возможно почти безграничное образование глаголов с различными значениями от одного корня. Так, например, от корня "дум" Вы можете образовать следующие глаголы: думать, подумать, раздумать, передумать, придумать, додумать, недодумать, задумать, продумать, выдумать. В дополнение к этому, от большинства активных глаголов можно образовать пассивные.

В иврите же, в отличие от русского языка, существует очень стройная и четкая система формообразовательных и словообразовательных моделей. Поэтому количество форм, которые можно построить от одного корня, ограничено¹.

Как мы уже говорили, в иврите существуют два основных способа словообразования:

1. Вставка корня в готовую модель (תצורה / גזירה / מסורגת)² – способ, присущий только семитским языкам, который является наиболее распространенным. Так образуются глаголы и имена (существительные и прилагательные).
2. Линейный способ (תצורה / גזירה / קווית)³ – добавление аффиксов, знакомый нам по русскому, английскому и другим индоевропейским языкам. Так образуются имена (существительные и прилагательные) и некоторые наречия.

Что касается глаголов, то они образуются только традиционным для иврита способом: вставка корня в существующую готовую модель (תצורה / גזירה / מסורגת). Но об этом мы будем говорить подробно несколько позднее. А сейчас поговорим об аффиксах.

Вы уже знаете, что, как и модель имен, то есть существительных и прилагательных (משקל), – глагольная модель (בניין) помимо корня и гласных (огласовок) может включать еще аффиксы и дагеш.

¹ Необходимо отметить, что не существует ни одного корня, который образует слова со всеми существующими моделями. И есть только несколько корней, которые образуют глаголы во всех בניינים.

² Слово לקרוע означает "вязать". תצורה / גזירה / מסורגת – вязание слов, вплетение букв корня в модели.

³ קו – линия; черта; полоса; маршрут (автобуса)

פרק 5

מוספיות אפיקס

Рассматривая тему "Словообразование и формобразование в иврите" (תצורת המילים בעברית), мы уже сказали, что из 22 букв алфавита 11 могут быть не только корневыми, но и служить аффиксами. Для простоты запоминания Шломо Ибн Гвириоль¹ все эти буквы сосредоточил в словосочетании אני שלמה כותב .

При этом не все они могут быть глагольными аффиксами. Поэтому для глаголов я придумала другое словосочетание:

שלום התנאי

(В переводе означающее "мир – условие").

Сейчас мы рассмотрим именно те, которые могут являться аффиксами в глаголах и отглагольных формах, включая существительные действия (שמות הפעולה).

⇒ Приставками/ префиксами (תחיליות) могут быть следующие буквы: א', נ', י', ש', ל', מ', ה', ת'. Приставки могут состоять как из одной, так и из двух или даже трех этих букв: לה-, א-, נ-, י-, ש-, ל-, מ-, ה-, ת-, לה-, ה-, ת-, ית-, את-, נת-, תת-:

תרגום	פועל	תחיליות
перевод	глагол	приставки
Я напишу	אֶכְתּוֹב	א-
Мы напишем	נִכְתּוֹב	נ-
Он напишет	יִכְתּוֹב	י-
Ты напишешь (муж.р.)/ она напишет	תִּכְתּוֹב	ת-
Писать	לִכְתּוֹב	ל-
Ухаживает (за кем-то)	מְחַזֵּר	מ-
Восстановил, отреставрировал	שֹׁחֵזֵר	ש-
Пригласил, заказал	הִזְמִין	ה-
Приглашать, заказывать	לְהִזְמִין	לה-
Принял во внимание, учел, считался (с кем-то, с чем-то)	הִתְחַשֵּׁב	הת-
Принятие во внимание, учитывание	הִתְחַשְׁבוּת	
Одевается	מְתַלְבֵּשׁ	מת-
Он оденется	יִתְלַבֵּשׁ	ית-
Я оденусь	אֶתְלַבֵּשׁ	את-
Одеваться	לְהִתְלַבֵּשׁ	להת-
Мы оденемся	נִתְלַבֵּשׁ	נת-
Ты оденешься (муж. р.)/ она оденется	תִּתְלַבֵּשׁ	תת-

¹ Шломо ибн Гвириоль (около 1021-1058); – выдающийся еврейский поэт и философ – испанской эпохи.

² Буква ש' переходит в 1-ю букву корня при процессе, который называется «הרחבת השורש» - расширение корня»: קם – שיקם, חזר – שחזר, כפל – שכפל, כתב – שכתב, דירג – שדרג.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 19 "Корни иврита"
---	--

⇒ Вставками (интерфиксами) могут быть только две буквы וי, וי' (וי, וי'):

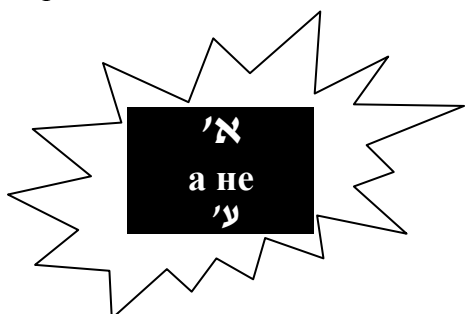
מוספיות	פועל	תרגום
вставки	глагол	перевод
-ו-	כֹּתֵב	Пишет
	כָּתוּב	Написанный
-ו-	כְּתִיבָה	Писание, письмо (процесс)
	הִכְתִּיב	Продиктовал

⇒ В окончаниях или суффиксах могут использоваться буквы נ, י, מ', ה', וי, ת'. При этом окончания или суффиксы могут состоять как из одной, так и из двух этих букв: -תן, -תם, -נו, -תי, -ות, -ים, -ת, -ה-, -י, -ו-

סופיות	פועל	תרגום
суффиксы, окончания	глагол	перевод
-י	שָׁבִי	Сиди! (жен. род)
-ה	כָּתְבָה	Она писала
-ת	כָּתַבְתְּ	Ты писала
-ו	כָּתְבוּ	Они писали
-ות	כּוֹתְבוֹת	Вы, мы они пишет (жен. род)
-ות	הִשְׁתַּלְּמוֹת	Усовершенствование, повышение квалификации
-ים	כּוֹתְבִים	Вы, мы они пишет (муж. род)
-תי	כָּתַבְתִּי	Я писал/а
-נו	כָּתְבוּנוּ	Мы писали (муж.+жен. род)
-תם	כָּתַבְתֶּם	Вы писали (муж. род)
-תן	כָּתַבְתֶּן	Вы писали (жен. род)

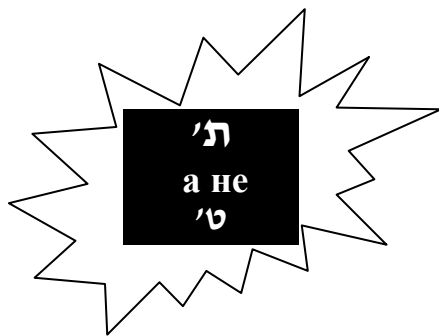
☞ Фраза שלומך התנאי необходима Вам также для того, чтобы не делать орфографических ошибок при написании аффиксов (приставок, суффиксов и окончаний). Поэтому, определив корень, вы всегда будете знать, что:

Приставкой может быть:



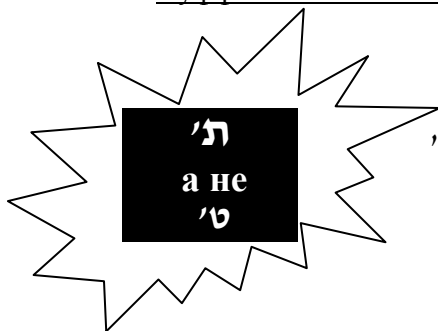
אָשְׁמֹר (ש.מ.ר.), אָכַנְס (כ.נ.ס.), אָזְמִין (ז.מ.נ.),
אֶתְקַשֵּׁר (קשר), אֶבְטֶלָה (ב.ט.ל.), אֶבְחוּן (ב.ח.נ.),
אָזְמִן (ז.מ.נ.), אֶבְטִיחַ (ב.ט.ח.), אֶלְמַד (ל.מ.ד.)

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 20 "Корни иврита"
---	--



תַּתְּרַחֵצוּ, (ר.ח.צ.), תִּשְׁמֹר (ש.מ.ר.),
יִתְחַבֵּק (ח.ב.ק.), אֶתְלַבֵּשׁ (ל.ב.ש.),
תִּלְחֹם (ל.ח.מ.), תִּמְשִׁיךְ (מ.ש.כ.), תִּסּוּפֵר (ס.פ.ר.)

Суффиксом или окончанием может быть:



מְדַבֵּרַת (ד.ב.ר.), מְסַפֵּרוֹת (ס.פ.ר.),
מְסוּפָּרַת (ס.פ.ר.), לְמַדָּה (ל.מ.ד.), פְּתִיבָה (כ.ת.ב.),
סִיפָּרַת (ס.פ.ר.), הַשְׁתַּנְּתָה (ש.נ.י./ה.), קִנִּיתָ (ק.נ.י./ה.),
פְּתִיבָה (כ.ת.ב.)

Обратите внимание, что, говоря об аффиксах, мы не делили их на словообразующие (создающие новые слова) и формообразующие (создающие разные формы одного и того же слова).

פרק 6

שורש ובניינים

А теперь вернемся к разговору о корне (שורש) и моделях (תבניות).

Очень важно понять, что в иврите существует непосредственная связь между корнем (שורש), моделью (בניין / משקל), в которую этот корень вплетается, и значением, семантикой образованного слова (משמעות). Именно поэтому главной словообразовательной формулой иврита является та, о которой мы уже говорили:

КОРЕНЬ + МОДЕЛЬ = СЛОВО (ЗНАЧЕНИЕ И ПРАВИЛА ИЗМЕНЕНИЯ)

Теперь несколько изменим эту формулу применительно к глаголу:

КОРЕНЬ + БИНЬЯН = ГЛАГОЛ (ЗНАЧЕНИЕ И ПРАВИЛА СПРЯЖЕНИЯ)

К этой формуле мы будем еще возвращаться неоднократно. А сейчас поговорим о глагольных моделях – биньянах (בניינים¹).

Итак, из этой формулы следует, что модель в иврите имеет как определенное морфологическое строение, так и присущую этому строению семантику, то есть значение модели. Иными словами, словообразовательная модель объединяет слова как с точки зрения их значения, смысла, так и с точки зрения их строения и изменения (склонения или спряжения²). Применительно к глаголам это означает, что один и тот же корень (שורש), попадая в разные биньяны (בניינים)³, образует глаголы определенного строения и с определенным значением (משמעות) в каждом из биньянов.

Всего существует 7 биньянов: 4 активных и 3 пассивных.

К активным биньянам относятся:

בניין פֻּעַל
בניין פִּיעֵל
בניין הִפְעִיל

בניין הִתְפַּעֵל (возвратный биньян).

К пассивным биньянам относятся:

בניין נִפְעַל - пассивный биньян, образованный от פֻּעַל
בניין פִּזְעַל - пассивный биньян, образованный от פִּיעֵל
בניין הִנְפַּעַל - пассивный биньян, образованный от הִפְעִיל

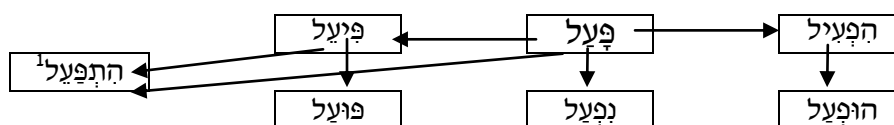
¹ У слова בניין есть несколько значений: 1. Здание, сооружение. 2. Строительство.

³ Глагольная модель, в которую вплетается корень, создавая глагол с определенным значением.

² На иврите слова "склонение" и "спряжение" переводятся одинаково "נְטִיָּה".

³ Несколько позднее мы подробно рассмотрим каждый из биньянов.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 22 "Корни иврита"
---	--



Сами названия биньянов очень важны, потому что именно согласно этим названиям образуется и огласуется основная форма глагола: мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени. Мы будем называть эту форму просто "он вчера".

Прочтите вслух вертикальные колонки, и Вы убедитесь, что форма "он вчера" огласуется согласно названию биньяна².

הִתְפַּעֵל	הוּפְעַל	הִפְעִיל	פֻּעַל	פִּיעֵל	נִפְעַל	פָּעַל	Он вчера
הִתְפַּתֵּב	הוּכְתַב	הִכְתִּיב	כּוּתַב	כִּיתַב	נִכְתַּב	כָּתַב	
הִתְפַּקֵּד	הוּפְקַד	הִפְקִיד	פּוּקַד	פִּיקַד	נִפְקַד	פָּקַד	
הִתְלַבֵּשׁ	הוּלְבַשׁ	הִלְבִּישׁ	-	-	-	לָבַשׁ	
הִתְקַדֵּם	הוּקְדַם	הִקְדִּים	קוּדַם	קִידַם	-	קָדַם	

☞ Биньян может не иметь никаких аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний). В этом случае корень вплетается в модель, то есть в биньян, определенным образом огласованный, состоящий только из букв корня и дагеша (דָּגֵשׁ), если тот, конечно же, является частью модели. Так основная форма פָּעַל בִּנְיָן состоит только из букв корня, огласованных согласно названию биньяна, то есть форме муж. рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера):

טָטַט				
אָכַל	פָּתַר	שָׁמַר	שָׁבַר	בִּנְיָן פָּעַל
ел, кушал	решил	берег, хранил	разбивал, ломал	

К этой же группе относится еще два биньяна: בִּנְיָן פִּיעֵל (פִּיעַל) и образованный от него пассивный בִּנְיָן פֻּעַל (פֻּעַל). Но основные формы בִּנְיָן פִּיעֵל и בִּנְיָן פֻּעַל состоят уже не только из букв корня, огласованных по названию биньяна, но и тяжелого модельного дагеша во второй букве корня³ (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִיתִי):

¹ Стрелками показана семантическая связь между биньянами, о чем мы подробно поговорим позднее. Именно этой связи между биньянами посвящена и сказка "Семья биньянов", которую Вы прочтете в следующем разделе.

² На данном этапе мы не обращаем внимание на переводы, поскольку пока нас интересует только сам принцип. Ниже мы будем много говорить о значении глаголов и о связи значения со словообразовательными моделями глаголов – биньянами (בִּנְיָנִים).

³ Разумеется, если 2-ой буквой корня не является одна из 4-х гортанных согласных (א', ה', ה', ע') или буква ר', которые дагеш не принимают.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 23 "Корни иврита"
---	--

Биньяны с тяжелым дагешем во второй букве корня בְּנִיָּיִם כְּבִדִּים / דְּגוּשִׁים			
בְּנִיָּין פִּיעֵל: טִיטֵס / טִטֵס			
שִׁפְרָ / שִׁפֵּר	גִּבֵּשׁ / גִּבֵּשׁ	בִּישַׁל / בִּישַׁל	טִפַּל / טִפַּל
улучшал, совершенствовал	консолидировал, сплачивал; кристаллизовал; формировал	варил	ухаживал, обслуживал, присматривал; работал (над чем-л.), занимался (проблемой)
בְּנִיָּין פִּועֵל: טוֹטֵס / טוֹטֵס			
שׁוּפֵר / שִׁפֵּר	גּוּבֵשׁ / גִּבֵּשׁ	בּוּשַׁל / בִּישַׁל	טוּפַל / טִפַּל
был улучшен, усовершенствован	был консолидирован, сплочен; был кристаллизован; был сформирован	был сварен	им занимались

☞ Биньян может состоять из аффиксов и корня. В этом случае корень вплетается в биньян, имеющий аффиксы, то есть приставку (префикс) и/ или вставку (интерфикс) и дагеш (דָּגֶשׁ), в тех случаях, когда он является частью модели:

приставки + дагеш	приставка	приставка + вставка	приставка	аффикс
הַתְּפַעֵל	הוּפַעֵל	הִפְעִיל	נִפְעַל	שׁוּרֵשׁ / בְּנִיָּין
הַתְּכַתֵּב	הוּכְתַב / הִכְתַּב	הִכְתִּיב	נִכְתַּב	כ.ת.ב.
переписывался	был продиктован	диктовал	был написан	תרגום

Теперь поговорим о каждом из биньянов (בְּנִיָּיִם). Но вначале я расскажу Вам сказку.

Дело в том, что я пишу грамматические сказки. Некоторые из них вошли в сборник *"Корни иврита. Грамматические сказки для взрослых и детей"*³. Сказка, которую я Вам расскажу, называется *"Семья биньянов"* ("מִשְׁפַּחַת הַבְּנִיָּיִם").

¹ Буква יֵי является здесь не аффиксом, а קְרִיָּאָה (матерью чтения), то есть гласной, облегчающей чтение, которая добавляется в כְּתִיב מְלֵא.

² Буква וֵי является здесь не аффиксом, а קְרִיָּאָה (матерью чтения), то есть гласной, облегчающей чтение, которая добавляется в כְּתִיב מְלֵא.

³ Д-р Рина Раковская. *"Корни иврита. Грамматические сказки для взрослых и детей"* (מעשיות דקדוקיות למבוגרים ולילדים). Издание 3-е. Изд-во "SeferIsrael". Тель-Авив, 2004. 4-е озвученное издание - диск DVD.

פרק 7

"משפחת הבניינים" ומשמעויות הבניינים **"Семья Биньянов" и значения биньянов**

Жила-была в Израиле семья биньянов (משפחת הבניינים). Состояла она из семи человек: четырех братьев (מר התפעל¹, מר הפעיל², מר פיעל, מר פעל) и их сыновей (נפעל, פועל, הופעל³).

Мальчик נפעל был сыном מר פיעל.

Мальчик פועל был сыном מר הפעיל.

Мальчик הופעל был сыном מר התפעל.

Четвертый брат מר התפעל детей не имел. О его характере, образе жизни о причинах отсутствия детей я расскажу Вам позже.

Несмотря на то, что биньяны (בניינים) были родными братьями, каждый из них обладал характером, не похожим на характеры других братьев. Но всех их объединяло одно качество: все четверо были людьми деятельными⁴. Однако каждый из них действовал по-своему.

Теперь поговорим о братьях и их сыновьях подробнее.

¹ Биньян התפעל является возвратным биньяном (חוזר).

² Эти три биньяна (הפעיל, פיעל, פעל) являются активными (בניינים פעילים), то есть в них входят активные глаголы.

³ Эти три биньяна (הופעל, פועל, הופעל) являются пассивными (בניינים סבילים), то есть в них входят пассивные глаголы.

⁴ Грамматически это выражается в том, что все четыре биньяна – активные (בניינים פעילים), то есть являются словообразовательными глагольными моделями, в которые входят активные глаголы.

מר פעל

Начнем с рассказа о старшем брате מר פעל. Он был рабочим, который работал на заводе (מר פעל עבד בפועל במפעל). ¹מר פעל был человеком деятельным (אדם פעיל). Это подчеркивает и имя старшего брата: פעל в переводе означает "действовал".

Вместе с тем надо отметить, что хотя מר פעל и был человеком достаточно активным, он, тем не менее, не отличался особенной настойчивостью и честолюбием ². А потому не стремился сделать карьеру и остался простым рабочим.

Прочитайте, как жил מר פעל и каков был его характер:

מר פעל	
Г-н Паал берег свою семью, своего сына, и свой дом. Особенно он заботился о своем сыне Нифьал.	מר פעל שמר ³ על המשפחה, על הבן ועל הבית שלו. בניחוד הוא דאג ⁴ לבן שלו נפעל.
Когда г-н Паал слышал хорошую шутку, то смеялся и хорошо ее запоминал.	כשמר פעל שמע בדיחה טובה, צחק וזכר אותה היטב.
Г-н Паал писал письма и записывал в дневник все интересное.	מר פעל כתב מכתבים ורשם ביומן כל דבר מעניין.
Он записывал в дневник о каждом интересном человеке, которого встречал. Г-н Паал очень любил такие встречи.	הוא רשם ביומן שלו על כל אדם מעניין שפגש. מר פעל מאוד אהב פגישות כאלה.
Чтобы узнавать новое и встречать новых людей г-н Паал иногда учился на курсах.	כדי ללמוד ⁵ דברים חדשים ולפגוש ⁶ אנשים חדשים לפעמים מר פעל למד בקורסים.
Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал целую курицу на обед.	מר פעל היה בעל תיאבון טוב ותמיד אכל עוף שלם לארוחת צהריים.
Когда уходил на работу, г-н Паал иногда забывал, закрыл ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Нифьал.	כשהיה יוצא לעבודה, מר פעל שכח לפעמים אם הוא סגר את דלת הדירה וחזר לבדוק ⁷ , וזה מפני שדאג לבנו נפעל.
Нифьал тоже очень любил своего отца и заботился о нем.	גם נפעל מאוד אהב את אביו ודאג לו.

¹ פעל – активный биньян (בניין פעיל), в который входят активные глаголы.

² Грамматически это выражается в том, что глаголы, входящие в בניין פעל, выражают активное действие, которое производится без особого усилия и без давления со стороны.

³ Все выделенные крупным шрифтом глаголы относятся к בניין פעל.

⁴ Большая часть глаголов приводится в словарной форме: мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера). По звучанию она совпадает с названием биньяна:

действовал	паал'	פעל
писал	катав	כתב
записывал	рашам	רשם
встречал	пагаш	פגש

⁵ ללמוד – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): למד.

⁶ לפגוש – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): פגש.

⁷ לבדוק – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): בדק.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 26 "Корни иврита"
---	--

Г-н Паал любил машины. Поэтому он часто водил свою старенькую машину, и имел обыкновение делать это каждый день.	מר פֿעל אָהב מכוניות. לכן נהג באוטו הישן שלו הרבה, ונהג לעשות ¹ את זה כל יום.
Иногда г-н Паал разбивал, ломал посуду.	לפעמים מר פֿעל שבר כלים.
И когда это случалось, то плакал его маленький сын Нифъал.	וכשזה קרה, בכה בנו הקטן נפֿעל.

¹ לעשות – неопределенная форма (שם הפועל). Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): נפֿעל.

נפעל¹

У мальчика **נפעל** характер был странный и переменчивый. Иногда он бывал очень активным, а иногда становился совершенно пассивным и бездейственным². Вероятно, такую противоречивость в характере ребенка **נפעל** можно объяснить тем, что его отец **מר פעל** не давил на него, не требовал безусловного подчинения и вообще вел себя по отношению к сыну весьма либерально. Поэтому, с одной стороны, **נפעל** был пассивен, ведь он являлся, так сказать, произведением своего отца³. Но с другой стороны, поскольку ему предоставлялась свобода, то мальчик был достаточно активен.

מר פעל ←	נפעל ⁴
פעלים פעילים (активные глаголы) ←	פעלים רביילים (пассивные глаголы)
אם הילד כתב מכתב,	המכתב נכתב ללא שגיאות.
Если ребенок писал письмо	Письмо было написано без ошибок.
כשמעל שטף ספל,	כולם ידעו שהספל נשטף על-ידי, כי היה נקי מאוד.
Когда Нифьал мыл чашку	все знали, что чашка была вымыта им, потому что была очень чистой.
כשמעל סגר את דלת הדירה	היא תמיד נסגרה ללא כל רעש.
Когда Нифьал закрывал дверь квартиры,	она всегда закрывалась совершенно бесшумно.

נפעל	נפעל
פעלים רביילים (пассивные глаголы)	פעלים פעילים (активные глаголы)
כל המכתבים של נפעל נכתבו ללא שגיאות.	לפעמים נפעל נלחם עם החברים שלו.
אבל לא תמיד הוא היה ילד טוב ירושלים.	Иногда Нифьал воевал с друзьями.
Все письма Нифьал были написаны без ошибок.	הוא נשאר בבית כדי לשטוף אותו.
Но не всегда он БЫЛ пай-мальчиком.	он оставался дома, чтобы вымыть его.
אם הבית לא נשטף	
Если дом не был ВЫМЫТ,	

¹ **נפעל** является пассивным биньяном. Он отличается от **פעל** наличием приставки **נ-** и огласовками.

² Грамматически это выражается в том, что в **נפעל** входят как активные, так и пассивные глаголы.

³ Само слово **נפעל** означает "введённый в действие; пассивный".

⁴ Из этой таблички видно, что в **נפעל** входят как активные, так и пассивные глаголы.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 28 "Корни иврита"
---	--

מר פיעל¹

Второго брата звали מר פיעל. В отличие от старшего брата מר פעל он был человеком очень упорным и настойчивым.

פיעל	פעל ←
מר פיעל אהב פירות ושימר אותם.	מר פעל שמר היטב על הגן שהיה בחצר הבית שלו.
Г-н Пиэл любил фрукты, и консервировал их.	Г-н Паал хорошо берег сад, который был во дворе его дома.
מר פיעל תמיד לימד את כולם איך צריך להיות ומה צריך לעשות. הוא לימד גם את הבן שלו כל מיני דברים.	מר פעל אהב ללמוד דברים חדשים ולפעמים למד בקורסים שונים.
Г-н Пиэл всегда всех учил, как надо жить и что надо делать. Он также обучал своего сына самым разным вещам.	Г-н Паал любил изучать новое, и иногда учился на разных курсах.
מר פיעל אהב להתעסק עם חומרים כימיים, ולפעמים הם איכלו רהיטים ושיטחים בביתו.	מר פעל היה בעל תיאבון טוב ותמיד אכל עוף שלם לארוחת צהרים.
Г-н Пиэл любил возиться с химическими веществами, и иногда они разъедали мебель и ковры в его доме.	Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал целую курицу на обед.
מר פיעל אהב את החיים וחיזר אחרי נשים. הוא ניהל רומנים רבים. בחייו מר פיעל חיבק ונישק הרבה נשים זרות.	פשיצא לעבודה, לפעמים מר פעל שכח אם הוא סגר את דלת הדירה וחזר לבדוק, וזה מפני שדאג לבנו נמל.
Г-н Пиэл любил жизнь и ухаживал за женщинами. У него были многочисленные романы. В своей жизни он обнимал и целовал множество красивых женщин.	Когда уходил на работу, г-н Паал иногда забывал, закрыл ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Нифял.

Итак, מר פיעל у был сын פעל.

¹ בְּנִיין פִּיעֵל – активный биньян. Его отличает от בְּנִיין פִּעֵל наличие тяжелого модельного дагеша (דָּגֶשׁ חֶזֶק תְּבִינִי) во второй букве корня и огласовки.

פועל¹

Как Вы сами понимаете, у столь активного папы ребенок был очень пассивным, почти забитым. Убедитесь в этом сами.

פועל	פיעל ←
פועל אהב פירות טריים, אבל נאלץ לאכול פירות משומרים ² , שימורים.	מר פיעל אהב פירות ושימר אותם.
Пуал любил свежие фрукты, но вынужден был есть фрукты консервированные, консервы.	Г-н Пиэл любил фрукты и консервировал их.
בשביל גילו הצעיר פועל היה ילד מלומד, אך לא מאושר ³ .	מר פיעל לימד את הבן שלו כל מיני דברים.
Для своего возраста Пуал был ребенком обученным, но не счастливым.	Г-н Пиэл обучал своего сына самым разным вещам.
פועל המסכן מאוד לא אהב את התחביב של אביו, ובכה כשהשטיח שלו אוכל על-ידי חומר כימי כלשהו.	מר פיעל אהב לעבוד עם חומרים כימיים, ולפעמים הם איכלו רהיטים ושטיחים בבית שלו.
Несчастный Пуал очень не любил это хобби отца и плакал, когда его ковер был разъеден каким-либо химическим веществом.	Г-н Пиэл любил работать с химическими веществами, и иногда они разъедали мебель и ковры в его доме.

Теперь Вы понимаете, разумеется, почему פועל, сын פיעל, просто не мог быть счастливым ребенком.

¹ בננין פיעל - это пассивный биньян от בננין פיעל. Он образован от בננין פיעל путем изменения огласовок. 1-ая ая буква корня בננין פועל огласована «у».

² משומרים - форма настоящего времени множественного числа мужского рода פועל בננין. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): שומר.

³ מאושר - биньян פועל - пассивного биньяна от פיעל. Как мы уже говорили, формы настоящего времени могут выступать в качестве причастий и прилагательных, что и произошло в данном случае. Формы мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) от этих корней в פועל בננין не существуют.

מר הפעיל¹

Теперь поговорим о третьем брате מר הפעיל. Он был большим начальником, крупным руководителем. Само имя его הפעיל означает: "задействовать; применять; воздействовать; активизировать". Из этого Вы уже, разумеется, поняли, что מר הפעיל был человеком очень активным и деятельным (אדם פעיל). А поскольку он был начальником, то любил раздавать поручения и руководить.

מר הפעיל был убежден, что ему лучше всех известно, когда и как надо одеваться, что и почему надо есть, что и как делать. מר הפעיל руководил всегда и всеми².

הפעיל	פעל ←
מר הפעיל היה מנהל, אבל חלם להיות מנהיג ³ . הוא הנהיג ⁴ משמעת קפדנית גם בעבודה וגם בבית.	מר פעל אהב מכוניות. לכן נהג באוטו הישן שלו ונהג לעשות את זה כל יום.
Г-н Ифьил был руководителем, но мечтал быть вождем. Он ввел строгую дисциплину и на работе и дома.	Г-н Паал любил машины. Поэтому он водил свою старенькую машину, и имел обыкновение делать это каждый день.
מר הפעיל הכתיב את המכתבים שלו למזכירה והכריח אותה לבדוק אותם שלוש פעמים.	מר פעל כתב מכתבים.
Г-н Ифьил диктовал свои письма секретарше и заставлял ее проверять их трижды.	Г-н Паал писал письма.
מר הפעיל הודיע שרק לו ידוע לאילו ויטמינים זקוק בנו הקטן הופעל ⁵ . לכן הוא האכיל ⁶ את הופעל במו ידיו.	מר פעל היה בעל תיאבון טוב ותמיד אכל עוף שלם לארוחת צהרים.
Г-н Ифьил сообщил, что только ему известно, в каких витаминах нуждается его маленький сын Уфьал. Поэтому он всегда кормил Уфьал своими собственными руками.	Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал на обед целую курицу.

¹ הפעיל – это активный биньян. В его модели существует приставка ה- и интерфикс י'.

² הפעיל – это каузативный биньян, то есть в него входят глаголы со значением побуждения к действию, воздействия одного лица на другое.

³ מנהיג – форма настоящего времени единственного числа мужского рода הפעיל. Как мы уже говорили, формы настоящего времени (בינוני) могут использоваться в качестве имён существительных, что и произошло в данном случае (מנהיג – вождь). Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): הנהיג.

⁴ Большая часть глаголов приводится в словарной форме, то есть в форме мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера). Обратите внимание, что эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна:

задействовал; применял; воздействовал; активизировал	היפּוּיל	הפעיל
диктовал	היחתיב	הכתוב
приглашал; заказывал	היזמין	הזמין
беспокоил, тревожил	הידאג	הדאג

⁵ הופעל – пассивный биньян от הפעיל.

⁶ В этом предложении есть два глагола, огласовка которых нетипична: הודיע, האכיל. Они относятся к разным גזרות, о которых мы будем говорить в специальных разделах. Сейчас Вам надо понять только одно: один и тот же корень, попадая в разные глагольные модели (בניינים), образует глаголы с определенными значениями, обусловленными формулой: значение корня + значение биньяна = значение глагола.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 31 "Корни иврита"
---	--

מֵר פֶּעַל דָּאָג לְבֹן שְׁלוֹ נִפְעַל.	שְׁלוֹמוֹ שֶׁל הַנִּפְעַל תָּמִיד הִדְאִיג אֶת מֵר הַנִּפְעַל.
Г-н Паал заботился о своем сыне Нифъал.	Благополучие Уфъаля всегда тревожило г-на Ифъил.
כְּשֶׁמֵר פֶּעַל שָׁמַע בְּדִיחָה טוֹבָה, צָחַק וְזָכַר אוֹתָהּ הֵיטֵב.	מֵר הַנִּפְעַל תָּמִיד הִשְׁתַּדֵּל לְהַצְחִיק ¹ אֶת בְּנוֹ הַנִּפְעַל. וְהוּא הִצְלִיחַ בְּכֵךְ. לָקַח אֶת הַיֶּלֶד לְפֶאֱרֶק הַמַּיִם וּלְהַצְגוֹת מַצְחִיקוֹת ² .
Когда г-н Паал слышал хорошую шутку, то смеялся и хорошо ее запоминал.	Г-н Ифъил всегда старался развеселить своего сына Уфъаля. И это ему удавалось. Он водил ребенка в водный парк и на смешные спектакли.
לְפַעֲמִים מֵר פֶּעַל שָׁכַח אִם הוּא סָגַר אֶת דֶּלֶת הַדִּירָה וְחָזַר הַבֵּיתָה לְבִדּוּק, וְזֶה מִפְּנֵי שֶׁדָּאָג לְבֵנוֹ נִפְעַל.	לְמֵר הַנִּפְעַל נִרְאָה שֶׁלְבֵנוֹ הַקָּטָן יֵשׁ זִיכְרוֹנוֹת לֹא נְעִימִים, וְהַדְּבָר הִדְאִיג אוֹתוֹ. הוּא עָשָׂה הַכּוֹל כְּדִי לְהַשְׁכִּיחַ אוֹתָם מִמֶּנּוּ.
Иногда г-н Паал забывал, закрыв ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Нифъал.	Г-ну Ифъил казалось, что у его маленького сынишки есть неприятные воспоминания, и это его тревожило. Он делал все, чтобы заставить его забыть их.
גַּם נִפְעַל מְאוֹד אָהַב אֶת אָבִיו וְדָאָג לוֹ.	וְהַנִּפְעַל הִחְזִיר לְמֵר הַנִּפְעַל אֶהְבָּהּ.
Нифъал тоже очень любил отца и заботился о нем.	И Уфъаль платил г-ну Ифъил любовью, возвращал ему любовь.

¹ הַצְחִיק – неопределенная форма (שם הפועל) בגין הַנִּפְעַל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): הִצְחִיק.

² מַצְחִיקוֹת – форма настоящего времени множественного числа женского рода. Как мы уже говорили, формы настоящего времени выполняют также функции причастий и прилагательных.

הופעל¹

Итак, большой начальник מר הפעיל и его маленький сын הופעל очень любили друг друга. Но, тем не менее, מר הפעיל был очень активен, привык руководить и требовал, чтобы все было именно так, как он считает нужным. А поэтому малыш הופעל был ребенком очень пассивным. Отец даже дал ему имя הופעל – "был задействован". Можно сказать, что הופעל был плодом и жертвой активности своего отца и его огромной любви.

הופעל	הפעיל ←
בבית הונהגה ² משמעת חמורה. הופעל הוזמן אל אבא כל יום שישי לספר בפרטי פרטים על כל צעד ושעל שעשה.	מר הפעיל היה מנהל, אבל חלם להיות מנהיג. הוא הנהיג משמעת קפדנית גם בעבודה וגם בבית.
Дома была введена строжайшая дисциплина. Уфал приглашаем к отцу каждую пятницу, чтобы в мельчайших деталях рассказывать о каждом сделанном им шаге.	Г-н Ифил был руководителем, но мечтал быть вождем. Он ввел строгую дисциплину и на работе и дома.
על מנת להדריך את בנו הקטן להיות מנהל לעתיד, מר הפעיל הכתיב לו מכתבים, אשר הוכתבו כבר למזכירתו. הופעל היה מוכרח ³ לכתוב אותם.	מר הפעיל הכתיב את המכתבים שלו למזכירה והכריח אותה לבדוק אותם שלוש פעמים.
Чтобы научить своего маленького сына Уфал стать в будущем руководителем г-н Ифил диктовал ему письма, которые уже были продиктованы секретарше. И Уфал был вынужден писать их.	Г-н Ифил диктовал свои письма секретарше и обязывал ее проверять их трижды.
הופעל כל בוקר וערב הואכל על-ידי אביו.	מר הפעיל הודיע שרק לו ידוע לאלו ויטמינים זקוק בנו הקטן הופעל. לכן הוא האכיל את הופעל במו ידיו.
Кажое утро и каждый вечер Уфал был кормим своим отцом.	Г-н Ифил сообщил, что только ему известно, в каких витаминах нуждается его маленький сын Уфал. Поэтому он всегда кормил Уфал своими собственными руками.
לעיתים קרובות הוא היה מודאג ⁴ .	שלומו של הופעל תמיד הדאיג את מר הפעיל.
Часто он был обеспокоен.	Благополучие Уфалья всегда тревожило г-на Ифил.
גם בזה הוא הצליח, וכל הזיכרונות הלא נעימים הושכחו מהופעל.	למר הפעיל נראה שלבנו הקטן יש זיכרונות לא נעימים והוא עשה הכול כדי להשכיח אותם ממנו.
И это тоже ему удалось и все неприятные воспоминания Уфалем были забыты.	Г-ну Ифил казалось, что у его маленького сынишки есть неприятные воспоминания, и он делал все, чтобы заставить его забыть их.

¹ בננין הופעל – пассивный биньян от הפעיל. Он образован от בננין הפעיל путем изменения огласовок. Приставки הופעל בננין во всех временах и формах огласованы «у».

² הונהגה – форма прошедшего времени, женского рода единственного числа 3-го лица (она вчера) הונהגה. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) – הנהיג (был руководим; был введен (обычай, порядок).

³ מוכרח – форма настоящего времени, мужского рода единственного числа הופעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): הוכרח.

⁴ מודאג – форма настоящего времени, мужского рода единственного числа הופעל. Как мы уже говорили, формы настоящего времени выполняют также функции причастий.

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 33 "Корни иврита"</p>
--	---

<p>על הדאגה ועל המסירות האלה הופעל החזיר לאביו אהבה.</p>	<p>על הדאגה ועל המסירות האלה הוחזרה למר הפעיל אהבה.</p>
<p>За эту заботу и преданность Уфьяль платил отцу любовью, возвращал ему любовь.</p>	<p>За эту заботу и преданность г-ну Ифьял любовью.</p>

Да, действительно מר הפעיל ומר החזיר любили друг друга.

מר התפעל¹

Вот и дошла очередь до четвертого брата, которого зовут **מר התפעל**. Его можно охарактеризовать несколькими словами. **מר התפעל** был самовлюбленным эгоистом, настоящим Нарциссом (נרקיס). Именно поэтому детей у него не было. Ведь влюбленный в себя **מר התפעל** не хотел никаких проблем. Об эгоизме говорит даже имя этого господина: **התפעל** в переводе означает "восхищался, восторгался". Поэтому большую часть своего времени **מר התפעל התרחץ, התלבש והתפעל מעצמו** (г-н Итпаэл умывался, одевался и восхищался, восторгался собой).

Справедливости ради необходимо отметить, что **מר התפעל** был человеком общительным и, подобно своему брату **מר פיעל**, любил женщин и умел за ними ухаживать².

פועל	פיעל	← התפעל
מר פעל שמר היטב על הגן שהיה בחצר הבית שלו.	מר פיעל אהב פירות ושימר אותם.	מר התפעל שמר אך ורק על עצמו ולכן השתמר³ נהדר.
Г-н Паал хорошо берег сад, который был во дворе его дома.	Г-н Пиэл любил фрукты и консервировал их	Г-н Итпаэл берег только себя, и поэтому сохранился великолепно.
פדי לפגוש אנשים חדשים מר פעל לפעמים למד בקורסים.	מר פיעל תמיד לימד את כולם איך צריך להיות ומה צריך לעשות. הוא לימד גם את הבן שלו כל מיני דברים.	מר התפעל אהב לעבוד בידיים ולכן התלמד אצל בעלי מלאכה רבים.
Чтобы встречать новых людей г-н Паал иногда учился на курсах.	Г-н Пиэл всегда всех учил, как надо жить и что надо делать. Он также обучал своего сына самым разным вещам.	Г-н Итпаэл любил работать руками, и поэтому обучался у многих мастеров, ремесленников.
מר פעל כתב מכתבים.	-	מר התפעל התכתב עם נשים שאתן ניהל רומנים.
Г-н Паал писал письма.	-	Г-н Итпаэл переписывался с женщинами, с которыми у него были романы.

¹ **בניין פיעל** – возвратный биньян. Он образуется добавлением приставки **הת-**. Подобно **פיעל** **בניין פיעל** также имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня. Это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают (четыре гортанные ע, ח, ה, ו, א и буква ר).

² Грамматически это выражается в том, что в **בניין התפעל** помимо возвратных глаголов входит также группа глаголов взаимного действия, таких как:

התכתב	переписывался
התנשק	целовался
התחבק	обнимался

³ Если первая буква корня **ש, ש', ס**, то при образовании всех форм **בניין התפעל** она меняется с **ת-** приставки местами: **השתדל (ס.ד.ר.), השתלם (ש.ל.מ.)**.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 35 "Корни иврита"
---	--

בחיים שלו מר פעל ראה הרבה דברים מעניינים ואהב את זה. לפעמים הוא חזר אל אותם המקומות.	מר פיעל אהב את החיים וחיזר אחרי נשים. הוא ניהל אתן רומנים רבים. בחייו מר פיעל חיבק ונישק הרבה נשים לפות.	מר התפעל התקשר אל הנשים שלו כמעט כל יום. הוא התראה אתן, התחבק והתנשק.
В своей жизни Г-н Паал видел много интересного и любил это. Иногда он возвращался в те же места.	Г-н Пиэл любил жизнь и ухаживал за женщинами. У него были с ними многочисленные романы. В своей жизни он обнимал и целовал множество красивых женщин.	Г-н Итпаэл звонил своим женщинам (досл.: связывался со своими женщинами) почти каждый день. Он виделся с ними, целовался и обнимался.
מר פעל רשם ביומן שלו על כל אדם מעניין שאותו פגש. הוא מאוד אהב פגישות כאלה.	-	מר התפעל התרשם מכל אישה חדשה שהזדמנה בדרכו והתאהב בה, אך לא לזמן רב.
Г-н Паал записывал в свой дневник о каждом интересном человеке, которого встречал. Он очень любил такие встречи.	-	Г-н Итпаэл попадал под впечатление от каждой новой женщины, которая попадалась ему на пути, и влюблялся в нее, но ненадолго.

Вот такова она, семья израильских Биньянов. Поняв характер каждого из членов этой семьи, Вы поняли и значение каждой из глагольных моделей (בנייני הפועל) и смысл их названий.

Теперь рассмотрим корень ל.ו.ע. более подробно.

Вы уже знакомы с семантикой всех בניינים, а потому лучше поймете как связь корня и модели, так и значение всех этих названий.

Этот словарик поможет Вам как понять смысл целого ряда грамматических терминов, так и еще раз убедиться в том, что в иврите ничто не называется случайно, что в каждом названии скрыт глубокий смысл.

שורש: פ.ע.ל.	
פועל פ' (לפעול, פועל, יפעל)	Делать, выполнять. Работать, действовать
פועל	Паал - основной глагольный биньян (название биньяна)
פועל הווה שם ז'	Рабочий
פועל פעול, שם ז'	Пассивная форма настоящего времени от פועל, страдательное причастие настоящего времени
פעולה ש"פ, שם ג'	Действие, деяние, операция. Мероприятие. Воздействие, влияние, эффект. Встреча
שם פעולה ס' ז'	Существительное действия
נפעל נפ' הווה ת'	Пассивный. Введенный в действие
נפעל	Страдательный, пассивный биньян от פועל (название биньяна)
פיעל	Пиэл - активный биньян (название биньяна)
פועל	Страдательный, пассивный биньян от פיעל (название биньяна)
הפעיל ה' (להפעיל, ת-, י-, אַת)	Приводить в действие, задействовать. Воздействовать. Активизировать. Применять. Возглавлять

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 36 "Корни иврита"
---	--

הפעיל	Биньян, указывающий на побуждение к совершению действия (название биньяна)
הפעלה ש"פ נ'	Приведение в действие. Воздействие. Активизация
הופעל הו' (מופעל, יופעל)	Был задействован
הופעל	Страдательный, пассивный биньян от הפעיל (название биньяна)
מופעל הווה ת'	Приведенный в действие, задействованный
התפעל הו' (מת-, ית-)	Восторгаться
התפעל שם ז'	Возвратный биньян (название биньяна)
מפעל שם ז'	Завод, предприятие, фабрика. Дело. Начинание. Мероприятие, кампания
פועל שם ז' (פעלים)	Глагол
שם הפועל ס' ז'	Инфинитив, неопределённая форма глагола
תואר הפועל ס' ז'	Наречие
פעיל ת', שם ז'	Активный, деятельный. Активист. Деятель
בניין פעיל	Активный биньян
פעילות שם נ'	Активность, деятельность

→ На следующей странице приведена таблица основных значений
בניינים:

משמעויות הבניינים ¹ Значения биныхнов			
בניין חזר (возвратный биныхн)		בניינים פעילים (активные биныхны)	
בניין התפעל	בניין פיעל	בניין פעל	בניין הפעיל
Возвратные глаголы + глаголы взаимного действия + пассивные глаголы	Усиленное, повторяющееся, многократное действие ²	Действие, производимое по собственному желанию без давления со стороны	Значение побуждения, воздействия
התלבש	טיפל	לבש	הלביש
одевался	Ухаживал, обслуживал, присматривал. Работал (над чем-л.), обрабатывал (документацию), занимался (проблемой)	надел (что-то)	одел (кого-то)
התכתב	דיבר	כתב	הכתיב
переписывался	разговаривал, говорил	писал	диктовал
בניינים סבילים (пассивные биныхны)			
בניין פועל	בניין נפעל	בניין הופעל	
пассивные глаголы, образованные от בניין פיעל	пассивные глаголы, образованные от בניין פעל + группа активных глаголов	пассивные глаголы, образованные от בניין הפעיל	
טופל	נכתב	הולבש	
им занимались	был написан	был одет (кем-то)	
דובר	נכנס	הוכתב	
было говорено	вошел	был продиктован	

Задание:

1. По образцу корня **כ.ת.ב.** образуйте словарные формы глаголов ("он вчера" – прошедшее время 3-го лица единственного числа мужского рода) во всех биныхнах. Не забывайте, что эта форма по звучанию совпадает с названием биныхна.
2. Если данный корень с какими-то биныхнами глагола не образует, то в соответствующих клеточках будет стоять прочерк.
3. Образую и записывая глагольные формы, обязательно произносите их вслух.
4. Под каждым глаголом напишите его значение или перевод.
5. Постарайтесь понять значение образуемых Вами слов без помощи словаря.

¹ В этой таблице, как и в сказке "Семья биныхнов" даются лишь основные значения глаголов, входящих в биныхны. О других значениях мы будем говорить при подробном грамматическом анализе каждого биныхна.

² В בניין פיעל много глаголов, значение которых близко к глаголам בניין פעל (действие, производимое по собственному желанию без давления со стороны).

התפעל	הופעל	הפעיל	פועל	פיעל	נפעל	פעול ¹	פעל	בניין/ שורש
התכתב	הוכתב	הכתיב	כותב	כיתב	נכתב	כתוב	כתב	כ.ת.ב.
перепи- сывался	был продик- тован	диктовал	был подписан в копию	подписал в копию (редко)	был написан	напи- санный	писал	перевод
-	-	-						ש.ב.ר.
								перевод
			-	-	-			ל.ב.ש.
								перевод
-	-	-	-	ל				ק.ב.ר.
								перевод
			-	-				ר.ש.מ.
								перевод
השתלם ³						-	-	ש.ל.מ.
								перевод
הזדמן					-	-	-	ז.מ.נ.
								תרגום
הסתדר					-	-	-	ס.ד.ר.
								перевод
השתמע			-	-		-		ש.מ.ע.
								перевод
-	הואכל	האכיל			נאכל			א.כ.ל.
								перевод
-	הועבד	העביד						ע.ב.ד.
								перевод
	הועסק	העסיק	-	-	-	עסוק	עסק	ע.ס.ק.
								перевод

¹ Хотя мы пока еще не говорили о форме, которая называется פועל (паул), Вы, тем не менее, уже знакомы с с принципом, согласно которому для того, чтобы образовать новое слово или новую форму, - надо лишь вставить буквы корня в готовую модель. Поэтому Вы можете образовать и формы פועל (страдательное причастие настоящего времени от פעל בניין פעל), который мы рассмотрим несколько позднее.

² Этот глагол является очень редким и означает "хоронил многих, проводил массовые захоронения".

³ Если первая буква корня ש', שי', סי' она меняется с ת- приставки местами: השתלם (ש.ל.מ.), הסתדר (ס.ד.ר.), השתלם (ש.ל.מ.). Подробнее мы будем говорить об этом в разделе "בניין התפעל".